

11 - Turnabout Goodbyes — 4th Trial

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] B

Big trouble, Your Honor!

[00:02] B

The witness from earlier has disappeared!

[00:04] J

What?

[00:05] B

He seems to have fled!

[00:08] J

I cannot declare a verdict
under these circumstances.

[00:12] J

As such, I will extend the trial until tomorrow.

[00:15] J

Court is adjourned!

SIGN Ace Attorney

SIGN Wright & Co. Law Offices

[01:56] M

Why did that old man frame Edgeworth?

[02:02] PW

I don't know,

SIGN Turnabout Goodbyes — 4th Trial

[02:04] PW

but I'm sure it involves the DL-6 Incident.

[02:06] M

But wasn't Edgeworth a victim, too?

[02:10] M

His father was murdered.

[02:12] PW

He has suffered for fifteen long years...

[02:17] PW

I want to help him!

[02:18] M

You're so nice, Nick.

[02:22] M

He's a friend you hadn't seen in years,

[02:25] M

but you're willing to go this far for him.

[02:29] PW

There's a reason why.

[02:31] PW

In the summer of fourth grade,

[02:33] PW

our classroom became a crime scene.

[02:38] G

You did it, didn't you?

[02:38] PW

During PE, a student's lunch money was stolen.

[02:40] Class

Thief! Thief!

[02:42] T

Now, apologize to the class.

[02:45] PW

I'd skipped PE, so I was the prime suspect.

[02:48] PW

I learned what it meant to be truly alone,
with no one on your side.

[02:52] PW

And how painful it could be.

[02:54] PW

Left with no choice, I went to
apologize for something I didn't do.

[02:58] PW

But that's when...

SIGN Objection!

[02:59] ME

Objection!

[03:01] ME

That will not be necessary!

[03:04] PW

Miles?

[03:05] ME

It wasn't you who stole my money, was it?

[03:10] PW

No.

[03:11] ME

Then hold your head high.

[03:14] ME

Everyone's been shouting that you
did it, but no one has any proof.

[03:18] G

What are you saying?

[03:20] G

It was your money that was stolen!

[03:22] G

We don't need proof!

SIGN Lunch Money Receipt

Class 4-3

Miles Edgeworth

[03:25] ME

In a court of law, the evidence tells all.

[03:28] ME

Before you have the pretension to hold
a class trial, at least realize that!

[03:34] LB

You tell 'em!

[03:36] LB

This is always how it is, everybody ganging
up and picking on one person.

[03:39] LB

Aren't you guys ashamed of yourselves?

[03:42] PW

Larry...

[03:44] ME

Without evidence or eyewitness
testimony to prove his guilt,

[03:47] ME

this boy is innocent.

[03:49] ME

I rest my case!

[03:51] ME

This trial is over. Court is adjourned!

[03:54] LB

Get going! Court is adjourned!

[03:58] PW

After that, the three of us became friends.

[04:03] PW

I still can't forget his spirited
defense of me that day.

[04:08] M

Defense, huh?

[04:11] M

Come to think of it,

[04:12] M

Edgeworth's father was
a skilled defense attorney, right?

[04:17] PW

Yeah.

[04:18] PW

He'd always say,

[04:20] PW

"I'm going to become a defense attorney
just like my father,"

[04:25] PW

with a glint in his eye.

[04:27] PW

That's why it came as a huge shock

[04:30] PW

when we heard his father had died.

[04:33] M

The DL-6 Incident...

[04:36] PW

Back then, we didn't really understand it.

[04:39] PW

But soon after the incident,

[04:42] PW

Edgeworth transferred away.

[04:48] PW

I believe that friendship never fades,
even if you grow apart.

[04:55] M

Signal Samurai...

[04:57] PW

It wasn't until several years later
that I saw his name again.

[05:01] [SONG] Sign Left

Genius Prosecutor Wins Again!
Dark Rumors Follow Victory

[05:03] [SONG] Sign Right Zoom

Dark Suspicions Surround Genius Prosecutor
Truth Behind the 100% Record...
Fabricating Evidence, Manipulating Testimonies, Concealing Facts

[05:03] M

"Dark suspicions surround genius prosecutor"?

[05:06] M

"Truth behind the 100% record..."

[05:11] PW

He'd changed.

[05:13] PW

I tried to reach him countless times.

[05:15] ME

But he refused to meet me.

[05:19] PW

So I decided to set foot in his territory.

[05:23] PW

In court.

[05:25] PW

I believe in the Edgeworth
who believed in me.

[05:29] PW

And I'm a defense attorney now!

[05:32] PW

So I want to fight for him until the very end!

[05:35] M

Nick...

[05:39] PW

Hello.

[05:41] PW

You found him?

[05:42] [SONG] Sign

Boat Rental

[05:42] DG

We caught him trying to flee, pal.

[05:46] DG

We're gonna search the boat rental now.

[05:49] DG

You wanna come, pal?

[05:52] DG

According to your deduction,

[05:54] DG

the victim wasn't shot in the boat that night...

[05:54] [SONG] Sign

Boat Rental

[05:59] PW

I think this shack is probably
the real crime scene.

[06:12] M

When you think a murder occurred
here, it looks really creepy...

[06:15] P

Good morning. Good morning.

[06:19] DG

It's just that thing.

[06:20] M

Polly!

[06:22] DG

When we arrested the old man,
he had this parrot with him.

[06:26] PW

I bet that stuck out like a sore thumb...

[06:29] DG

That's how we managed to catch him, pal.

[06:31] M

Say, Polly!

[06:33] M

You know who the old man
really is, right? Tell us!

[06:37] P

Polly... I love you. I love you.

[06:46] DG

There aren't any clues here at all.

[06:50] PW

The only thing that remains is the
warmth of this heated table.

[06:53] M

Really warms you up, doesn't it?

[06:56] M

The shack's next to a lake,
but those fish are saltwater.

[07:00] M

Maybe that's a lead!

[07:01] DG

I'll report it, just in case.

[07:04] PW

This safe is the other thing
that's clearly strange.

[07:08] DG

Yeah, clearly!

[07:14] DG

It's been locked with a four-digit combination.

[07:17] M

Oh, I know it!

[07:20] DG

Huh? You do?

[07:21] M

Say, Polly!

[07:23] M

What's the combination to the safe?

[07:25] P

Combination to the safe...

[07:27] P

1228. 1228.

[07:30] DG

For real, pal?!

[07:32] M

For real, pal.

[07:39] M

Something's in there!

[07:41] DG

A letter.

[07:42] DG

The sender's name isn't on it...

[07:48] DG

"Get your revenge on Miles Edgeworth."

[07:52] DG

"Get your revenge on Miles Edgeworth."

[07:55] DG

This is your last chance.

[07:57] DG

Now is the time to get revenge on
the two men who ruined your life."

[08:04] PW

It's all here in perfect detail.

[08:05] PW

The plan to murder Hammond
and frame Edgeworth for it!

[08:11] DG

What does this mean?

[08:12] PW

In short, there was a mastermind
pulling the strings behind the scenes!

[08:16] DG

I'm gonna try and learn everything
about that old man's past, pal!

[08:20] M

Who would send a letter like this?

[08:24] PW

Could this be connected to DL-6, too?

[08:31] PW

Mr. Grossberg!

[08:33] MG

You're... Wright?

[08:36] PW

I have a favor to ask.

[08:41] MG

Looks like the time has finally come.

[08:47] YY

Let me out of here...

[08:49] GE

Settle down.

[08:51] YY

I can't breathe!

[08:53] YY

The air... There's no air...

[08:56] YY

You... Stop breathing!

[08:59] GE

Settle down, I said.

[09:00] YY

Stop... Stop breathing my air!

[09:04] GE

Stop it!

[09:05] ME

No...

[09:06] ME

Release my father!

[09:10] YY

Die!

[09:28] J

Court is now in session for the trial
of Mr. Miles Edgeworth.

SIGN December 28, 10 AM District Court — Courtroom No. 3

[09:32] J

Your opening statement, Mr. von Karma.

[09:35] VK

In yesterday's trial,

[09:37] VK

the defense pointed the finger
at the boat rental's caretaker.

[09:41] VK

But he denies any wrongdoing.

[09:44] VK

So, to prove his innocence, I will
call him to testify once more.

SIGN Witness — ???

[09:50] J

Very well.

[09:51] J

Your testimony, please.

SIGN Witness Testimony

[09:55] YY

Er, I'm really sorry about just
leaving yesterday like I did.

[10:00] YY

I, uh, went to buy Polly some food, see.

[10:04] J

Polly?

[10:06] YY

My partner, so to speak.

[10:09] VK

A parrot.

[10:11] J

Food for his parrot?

[10:12] VK

He was not trying to flee.

[10:15] VK

That is the truth.

[10:17] J

I see.

[10:19] J

Defense, your cross-examination.

[10:21] PW

Yesterday, you claimed that
you've lost your memory.

[10:26] PW

Is that true?

[10:27] YY

What's with the scary face, Keith?

[10:31] YY

You're making Dad very sad.

[10:33] PW

If we consider that you killed Hammond,

[10:36] PW

you should remember committing the murder!

SIGN Objection!

[10:39] VK

Objection!

[10:41] VK

That is a baseless accusation!

[10:43] YY

I would never dream of committing
a heinous murder, ayup.

[10:48] VK

If you say the witness does,
in fact, remember his past,

[10:52] VK

then show us proof of it.

[10:54] M

There, we go!

[10:56] PW

Give me that, Maya.

[10:58] M

Sure thing.

[10:59] PW

Here's your proof!

[11:04] PW

A letter found in his room, inside the safe!

[11:09] J

"Get your revenge on Miles Edgeworth."

[11:12] J

Wh-What is this?

[11:14] PW

This letter has detailed instructions on how to exact that revenge.

[11:20] J

Dear me...

[11:21] J

It details the exact same process the defense explained yesterday.

[11:26] PW

The witness carried out this plan,

[11:29] PW

and tried to frame my client.

[11:32] PW

That means he had a motive to seek revenge!

[11:35] [SONG] Sign

Get your revenge on Miles Edgeworth.

This is your last chance.

Now is the time to get revenge on the two men who ruined your life.

[11:36] PW

And this letter is irrefutable proof of his guilt!

[11:42] VK

Allow me to ask one question, then.

[11:44] VK

That letter does not contain the names of the sender or recipient, does it?

[11:48] PW

W-Well...

[11:50] VK

It is a mere scrap that anyone could have sent to anyone.

[11:54] VK

We can hardly call it proof!

[11:57] VK

The defense's claims are still only unfounded speculation.

[12:01] VK

In the first place, nothing links this witness to the defendant!

SIGN Objection!

[12:06] PW

Objection!

[12:07] PW

The victim, Hammond, and Edgeworth shared a connection.

[12:13] PW

The DL-6 Incident.

[12:16] PW

The case in which the defendant's father was murdered.

[12:19] PW

And Hammond was the one who defended the suspect!

[12:24] J

But what does that case have to do with this witness?

[12:30] PW

The DL-6 Incident, which occurred fifteen years ago, is at the root of this murder.

[12:35] PW

Isn't that right, witness?

[12:39] PW

There's one man who knows what happened back then.

[12:41] PW

The defense would like to call Marvin Grossberg to testify.

[12:45] J

Request accepted.

[12:46] J

Call your witness to the stand.

SIGN Witness — Marvin Grossberg

[12:52] MG

I'm Marvin Grossberg, an attorney.

[12:55] MG

The victim in this trial, Hammond, once worked for me.

[13:00] PW

Please tell us about the DL-6 Incident.

[13:03] MG

It happened fifteen years ago, on December 28.

[13:08] MG

Coincidentally, that is also today's date.

[13:11] MG

It occurred here, in the district courthouse.

[13:15] MG

That day, there was a major blackout,

[13:18] MG

and three people were trapped in an elevator.

[13:22] MG

Hours later, when the rescue team got in,

[13:25] MG

they found Gregory Edgeworth dead inside.

[13:31] MG

He had died instantly after
being shot through the heart.

[13:35] MG

There were two others in the elevator with him.

[13:39] MG

Miles, who was ten years old at the time,

[13:41] MG

and a court bailiff.

[13:43] MG

Yanni Yogi, I think his name was.

[13:46] MG

At first, it was considered
an open-and-shut case.

[13:49] MG

That Yogi had shot the victim in a panic.

[13:55] MG

However, he pled not guilty.

[13:58] MG

The investigation hit a dead end,

[14:00] MG

and the police turned to
a spirit medium for help.

SIGN Fifteen Years Ago

[14:08] Mis

The one...

SIGN Kurain Village — Channeling Chamber

[14:09] Bo

The one who shot me was

[14:12] Bo

the bailiff, Yanni Yogi.

[14:15] GE

How is Miles?

[14:17] GE

Is Miles all right?

[14:19] MG

The victim's spirit said that Yogi killed him.

[14:23] MG

The medium's name was Misty Fey.

[14:25] MG

Her overwhelming power left all
who witnessed it speechless.

[14:32] M

Mom...

[14:34] MG

The defense admitted that he
might have fired the gun,

[14:37] MG

but added that, due to severe lack of oxygen in the elevator,

[14:42] MG

Yogi hadn't been of sound mind and couldn't be held responsible.

[14:47] MG

With that claim, Hammond forced a verdict of not guilty.

[14:52] MG

Because of that,

[14:55] MG

despite his acquittal, Yogi was socially vilified.

[14:59] PW

So an acquittal wasn't enough to truly save Yogi?

[15:03] DG

Due to Hammond's defense, he lost everything,

[15:08] DG

his work and his family.

[15:10] DG

One year after the trial,

[15:12] DG

Yogi's fiancée committed suicide...

[15:16] M

No way.

[15:17] PW

So Yogi had reason to resent Hammond, didn't he?

[15:22] MG

Indeed.

[15:23] MG

And if he really was innocent,

[15:27] MG

he must also resent Gregory Edgeworth's spirit for accusing him of murder.

[15:32] PW

Your Honor!

[15:33] PW

We now know that an individual exists who has a clear motive!

[15:37] PW

His name is Yanni Yogi,

[15:39] PW

and he is here right now!

[15:42] PW

Former court bailiff Yanni Yogi.

[15:46] PW

That is your name, isn't it?!

[15:51] YY

Who knows?

[15:54] PW

There's no point in playing dumb!

[15:56] PW

We can find out by comparing fingerprints!

[15:59] VK

The witness burned his fingers
in an accident a few years ago.

[16:04] VK

We cannot fingerprint him...

[16:08] PW

He burned off his fingerprints to hide his past?

[16:12] VK

Do you have any other way
to prove your claims?

[16:16] VK

The defense has nothing to say.

[16:18] VK

This cross-examination is over.

[16:20] PW

I'm so close...

[16:22] PW

But I can't connect the witness
to the DL-6 Incident!

[16:26] M

If only we had a witness like Polly,
who knows everything—

[16:30] M

Oh, Nick!

[16:32] PW

Yeah... That's it!

[16:35] PW

The defense would like to cross-examine
the witness's pet parrot!

[16:39] J

Wh-What?

[16:41] VK

The parrot?

[16:43] VK

What is the world coming to?

SIGN Witness — Polly

[16:48] P

Good morning. Good morning.

[16:50] PW

I'm counting on you, Maya.

[16:52] M

You got it.

SIGN Cross-Examination

[16:55] M

Er...

[16:56] M

What's your name?

[16:57] P

Polly. Polly.

[16:59] J

Wow, it can understand what you're saying?

[17:02] M

Yes, Your Honor.

[17:04] M

Polly, what's the combination to the safe?

[17:07] P

Combination to the safe...

[17:08] P

1228.

[17:10] J

I can't tell if this parrot is useful or careless.

[17:13] PW

This parrot knows about the DL-6 Incident!

[17:16] PW

If we can get her to say it in court...

[17:18] M

Polly, have we forgotten anything?

[17:22] M

Come on, anything we've forgotten?

[17:26] M

Huh? That's weird.

[17:28] PW

What's the meaning of this?

[17:31] M

It isn't working, Nick!

[17:32] M

Polly won't say it!

[17:38] VK

von Karma is perfect. You would do well to keep that in mind.

[17:44] PW

Don't tell me von Karma expected this.

[17:47] PW

He couldn't have retrained the parrot, could he?!

[17:52] [SONG] Sign

DL-6 Case File

[17:54] VK

Let us excuse Miss Polly from the stand.

[17:57] PW

Hold it!

SIGN Hold it!

[17:59] PW

Polly has already given us
a vital piece of information.

[18:03] VK

What?

[18:04] [SONG] Sign

Autopsy Report

Polly Jenkins

[18:04] PW

This was in Yanni Yogi's file.

[18:07] PW

Please take a look at his fiancée's name.

[18:09] [SONG] Sign

Polly Jenkins

[18:10] J

"Polly Jenkins..."

[18:12] J

Polly? Could this be...

[18:14] PW

You named your pet parrot after
your late fiancée, didn't you?

[18:20] VK

A mere coincidence.

[18:22] PW

Then what about the combination to the safe?

[18:24] M

Polly, what's the combination to the safe?

[18:27] P

1228.

[18:29] VK

What about it?

[18:31] PW

1228...

[18:33] PW

December 28.

[18:36] PW

The date of the DL-6 Incident!

[18:39] VK

Another coincidence.

[18:41] VK

Judge!

[18:42] VK

Get rid of this bird at once!

SIGN Objection!

[18:45] PW

Objection!

[18:51] PW

Two coincidences at the same time
is more of a pattern, if you ask me.

[18:57] PW

Add this letter, and we're left
with but one conclusion!

[19:00] PW

Witness, your name is Yanni Yogi, isn't it?!

[19:05] VK

Objection!

[19:06] VK

No need to answer!

[19:08] VK

It isn't worth dignifying such baseless—

[19:10] YY

That's enough!

[19:18] VK

What?

[19:19] YY

I've accomplished what I wanted.

[19:22] YY

I'm done.

[19:24] VK

Who said you could...

[19:26] YY

As the defense says,

[19:29] YY

my name is Yanni Yogi.

[19:32] YY

I used to serve as a bailiff in this very court.

[19:35] J

Th-Then...

[19:37] J

You're saying that you killed Hammond,
and tried to frame Miles Edgeworth?

[19:43] YY

Yes, I admit it.

[19:46] ---

Order!

[19:48] YY

Fifteen years ago, that attorney paid
absolutely no heed to my words.

SIGN Fifteen Years Ago

Visitor's Room

[19:56] RH

If we want to win this case,
we can't be picky about our methods.

[20:00] RH

Understand?

[20:01] YY

How's Polly doing?

[20:04] RH

If you want to see her again, do as I say.

[20:08] YY

I didn't shoot that man.

[20:10] YY

However, that attorney made me admit to it,

[20:13] YY

saying it was the only way to acquit me.

[20:16] YY

But my release didn't change a thing.

[20:19] YY

Everyone continued to treat me like a murderer.

[20:23] RH

Quit pestering me.

[20:26] YY

I couldn't do a thing.

[20:29] YY

And Polly... She said she was
sick and tired of it all...

[20:39] YY

Ever since, I've lived my life
away from the public eye.

[20:43] YY

Dreaming of the day I'd get my revenge!

[20:46] M

But why did you target Edgeworth, too?

[20:49] M

He was just a child fifteen years ago!

[20:52] YY

Why don't you ask him yourself?

[20:57] PW

Your Honor!

[20:58] PW

The boat shop owner, Yanni Yogi,
has just confessed to the crime!

[21:03] PW

The defense asks that you declare
the defendant not guilty!

[21:07] J

What do you say, Mr. von Karma?

[21:09] VK

I suppose he is innocent...

[21:11] VK

In this case, at least.

[21:15] J

I shall hereby hand down the
verdict for Mr. Miles Edgeworth.

[21:23] J

Not guilty!

SIGN Not Guilty

[21:28] LB

Way to go, Nick!

[21:30] LB

Edgey!

[21:33] PW

It's finally over...

[21:37] J

That is all. Court is adj—

SIGN Objection!

[21:38] ME

Objection!

[21:43] ME

Your Honor...

[21:44] ME

I confess my guilt.

[21:47] ME

The true culprit in the DL-6 Incident...

[21:50] ME

It was I!

[21:53] PW

Edgeworth?

SIGN Ace Attorney

[23:26] PW

Objection!

[23:28] PW

The curtain has closed on the Gourd Lake case.

[23:31] PW

But the mystery of the DL-6 Incident,
where it all began,

[23:34] PW

leads Edgeworth and me to a new battle.

[23:38] PW

To break through von Karma's scheme
and reach the truth,

[23:41] PW

Edgeworth, Maya, Larry,
and I enact a plan

[23:44] PW

that will shake the court to its core.

[23:47] PW

Find the contradictions!

[23:48] PW

Reach out to the truth!

[23:49] PW

Next time: Turnabout Goodbyes — Last Trial!

SIGN Next Episode Turnabout Goodbyes — Last Trial

[23:52] PW

Take that!

Revision #1

Created 2025-11-23 08:39:26 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 08:39:26 UTC by whimsee